

VERSOS RANTES

Acompañamos la presentación de "**Versos Rantes**" - o versos lunfas - de Alvaro Yunque, con el vocabulario del idioma popular utilizado. Esta modalidad facilitará la comprensión del texto a los lectores que no lo dominan. Se podrá leer el significado en español en el mismo renglón donde se encuentra la palabra en lunfardo.

Introducción

Todos los países de América, mediante neologismos, barbarismos, negrismos e indianismos, han enriquecido el idioma español. Buenos Aires, gran núcleo de inmigración, posiblemente es una de las ciudades que más contribuye a ese enriquecimiento.

....

El dialecto bonaerense ha evolucionado, es decir, crecido, tomado cada vez más carácter, estructura propia. El hombre del arrabal, admirador del gaucho por sus payadores de almacén, sus letristas de tango y sus poetas, prosigue lo por aquel comenzado. "El idioma de los argentinos" lo llama Jorge Luis Borges: No es empero, un idioma argentino, no pertenece a todo el país. La gente del interior, muy del norte, está ajena a la creación de ese dialecto; hasta su pronunciación y su tono son distintos.

...

Los poetas dialectales han penetrado hondo sus raíces en la gleba siempre generosa de su pueblo, han sido acariciados por el agua prívica de su época. Cuando el montón de poetas, de esos que, tras las huellas del Rubén Darío de "Prosas Profanas", escaparon hacia Versailles, en busca de ninfas de cartón y marquesas de museo, hayan sido olvidados; se recordará a estos dialectales, un poco ásperos y tal vez no del todo limpios, como que han chapoteado las calles barroas del suburbio. Y de él, itan pobre!, salieron ricos, pues:
"Pobreza no es **andar seco** sin dinero
ni con **camانبuses** rotos... zapatos
¡Es no tener nada adentro!".

(De "La poesía dialectal porteña" - Alvaro Yunque - 1961)

VERSOS RANTES

Editorial Peña Lillo - Año 1961

Le habían alcanzado a Carlos Gardel un tango para que lo cantara.

En él se pintaba al suburbio como una madriguera de malandrines.

- ¡Pero, ché! - exclamó el cantor indignado -

¿Estos qué se creen? ¡**La madona!**

¡**Madre mía!**

¡Ni que fuésemos todos delincuentes! Y... escriben de ese modo - dijo el que llevaba el tango - porque así ven el arrabal.

-¡**Grupo!** - gritó Gardel -. Yo sí conozco el arrabal, y allí no hay vida. **pa' chorros.**

¡**Mentira!**

para ladrones.

malviviente

Además, che, si allí vive algún malandra, en cualquier suburbio hay también veinte mil que se levantan a las 5 **de la matina...**

laburantes trabajadores

de la mañana

¡Que se dejen de joder! ¡Yo no canto eso!

RENOVACION

Hay una manera, hermano,
de ser nuevo bajo el sol:
hablar en lunfaespañol,
pensar sudamericano.

YUGO Y MELODIA

Ché, Buenos Aires, dice un **maturrango**
que toda tu pasión está en **el mango**.
¡Quiere **cacharte** ese muy tal por cual!
Ese nunca ha pisado tu arrabal
en donde se **labura** todo el día
y por la noche se le reza al tango.
Sos, Buenos Aires, yugo y melodía:
Donde hay trabajo siempre hay poesía.

un caballo viejo
el dinero
fastidiarte

trabaja

trabajo

LINAJE

¿Nieto sos de Don Fulano
y de Don Mengano hijo?...
No sos un chusma cualquiera,
no sos como Jesucristo.

NOVELA MORAL

Esgunfia de tanto engorro
dijo a las costuras: ¡Alto!,
un día se apretó el gorro
y **rajó para el asfalto**.

Cansada de tantos problema

y escapó a la ciudad

Se la engrupió un cajetilla
puro **vulevú con soda**,
después formó en **la gaviya**
que toma a la vida **en joda**.

la conquistó un pituco
amabilidades y copas,
la categoría
en broma.

De un **bulín** en otro anduvo,
de Venus la laburaba
y entre que bajo y que subo
el tiempo le dio **la biaba**.

apartamento para citas

la paliza.

En el arrabal de vuelta,
flor a punto de ser fruta,
más redondeada que esbelta
se ayuntó con un goruta.

se juntó con un buen hombre.

Le llegó su cuarto de hora
como **bolichera** en Flores;
hoy **la oficia** de señora:
Tiene tres hijos **dotores**.

dueña de un bar o un almacén
cumple el rol
doctores.

CENICIENTA

La madrastra y sus hijas, **icon qué aspamento!**
fueron **a la milonga del clu social;**
ella quedó fregando como en el cuento,
florida de sollozos su soledá.
Ya es medianoche larga, la chiquilina,
se duerme sobre un banco, quiere olvidar...
¿Por qué no te aparecés, Hada Madrina,
para esta Cenicienta del arrabal?

icon qué orgullo!
al baile del club social;

MOTIVO DE VIEJO TANGO

Se l'espantó la chirusa...
Es cierto que él **la cascaba.**
¿Qué hombre que ama a **su papusa**
no le sacude una biaba?

Se le fue la mujer...
le pegaba
su linda mujer
no le pega una paliza?

El **amurao** unos días
la aguaitó, broncudo y triste,
para él ya no hubo alegrías,
ni aun **metiéndole al alpiste.**

encerrado
la esperó, enojado

emborrachándose.

¡Jué una!..., se fue diciendo,
isi yo la cacho la escracho!
y lloraba al irse yendo,
lloraba el macho, muy macho.

isi yo la agarro la mato!

FRENTE Y PERFIL

Tiene diez años escasos,
hijo'el tintiyo y la grapa;
la vida para estos casos
manda sus pibes **de yapa.**

hijo del vino tinto

de más, de regalo.

Diez años y ya sus ojos
están **junando** a la muerte;
frío y hambre, mugre y piojos,
isucio le jugó la suerte!

viendo

Si llega a hombre ese entuerto,
iminga para él de disculpas!:
Ya está el calabozo abierto
donde pagará sus culpas.

ino habrá disculpas para él!:

PIROPO

¡Ah, muchacha, ah, fantasía,
jasmín del fango nacido,
el lunfardo aprendería
pa chamuyarte al oído!

para hablarte

ALAS DE LA CIUDAD

Palomas y gorriones, alas de la ciudad,
ellos son los hermanos de nuestros corazones,
alas tienen como ellos palomas y gorriones
y como ellos **se engrupen de amor y libertad.**

se mienten amor y libertad.

TANGO

A Goyo Tayonaska

Se canta lentamente, pues ya nació **con fiaca.**
El tango cariñosamente lento, se hamaca,
porque el tango porteño siempre es sentimental;
sus cantos son rezongos de la musa elegiaca;
su música es caricia del huérfano arrabal.

con pereza.

Los fifies de antes lo llamaban guarango,
y el tango, noche a noche, va subiendo de rango;
su voz es una sombra, ¡Tu alma, pibe Gardel!
los que de amores penan son los que aman el tango
y el tango dice a todos: **¡Y qué le va' chacher!**

Los niños bien

¡Y qué le vas a hacer!

FONDIN

Olor a grasa, a grasa refreída,
se **juna laburar** a las mandíbulas.
Ruido, olores, todo se soporta,
¡Pero ché, en el puchero, cuánta mosca!

se ve trabajar

FLOR DE VILLA MISERIA

Trece años, **chicata, hija'e curdelas,**
un sollozo apoliya entre sus labios.
Su primer hijo es su primer muñeca.

corta de vista, hija de
borrachos
dormita

Flaca, un palo de escoba, **icha, si es fiera!**
Su mirar en **mi cuore engayolado,**
me pregunta, ¿por qué hay villas miseria?

¡Vaya si es fea!
mi corazón sensible

HABLA UN ATORRA

¡Esta vida es una breva!
¡Qué vida de meta y ponga!...
Los que bailan la milonga
me jeringan: ¡Ché, no beba!

HARAGAN

me provocan:

"El buey solo bien se lame"
dice un refrán... ¡No me diga!
Y los de auto con barriga
me chamuyan: ¡No se mame!

me dicen: ¡No se emborrache!

Otras la gozan **de upa,**

de arriba,

yo me aguanto hambres y chuchos,
no faltan los avechuchos
que me baten: ¿Por qué chupa?

Soy un atorra perdido,
me empedo para olvidarme,
¡Y dejen de jorobarme!
¿Qué perra los ha parido?

MUCHACHOS DE LA CALLE

"Dejad que los niños vengan a mí" - Jesús

¿Dejarlos que hacia mí los niños vengan?...
No los espero. Yo, en la mano el cuore,
voy a buscarlos a esos mal nacidos,
chorros, tongueros, sucios chachos pobres.

y fríos,
alarmistas
que me dicen : ¿por qué toma?

un haragán
emborracho
molestarme!

con el corazón en la mano,
ladrones, tramposos, sucios
muchachos pobres.

MATE COCIDO*

Para Amaro Villanueva

Mate cocido, mate
de los que no son dueños de sí mismos;
mate de los que morfan apurados,
de los hombres sin fiaca, ¡Alimenticio!

No se te bebe chamuyendo, lento.
Se te masca con pan, mate cocido.
¡Sos rápido, sos útil!
¡Mate gringo!

Mate chambón de los laburadores,
vos sos un mate misho;
mate mistongo de los encanados,
no servís ni pa vicio.

No sos blanda caricia de aparceros
como es el cimarrón entretenido,
como es el cimarrón, mate caliente,
el mate de la mina y del amigo.

A vos, mate cocido, se te bebe
para acabarte pronto, casi frío.
Al que tiene ragú le das, itonguero!,
tu agua tibiona, lo engrupís al misho.

No vive en vos eso que el vero mate
le lleva al hombre hasta en los conventillos.
El otro igual que vos, es agua y yerba.
¿Tan sólo yerba y agua? Ché, ladino:
Ganás tiempo, empacá unas chirolas,
¡Pero del mate todo lo has perdido!

comen
sin pereza,

charlando

trabajadores
pobre;
miserable de los presos,
para

camaradas
mate amargo

la mujer

hambre le das, itramposo!
lo engañás al pobre.

verdadero mate

tramposo:
ahorrás unas monedas,

* Es una infusión que se toma en taza o jarro, como el té, no en mate y con bombilla.

HABLA UN LADRON REINCIDENTE

¿Qué es **libertá sin vento** si no es hambre?
Prefiero yo **la cana y morfe diario**
que andar con mi **ragú, cagao de frío...**
Si esto es la **libertá...** ¡Se las regalo!

libertad sin dinero
cárcel y comida diarios
hambre, cagado de frío...

ELEGIA JUSTICIERA PARA DANTE LINYERA Y ENRIQUE GONZALEZ TUÑON

La musa del suburbio no es **fulera**
se da a los hombres cuando son muy hombres.
A estos dos **lunfas chamuyó al oído,**
les regaló a los dos inspiraciones.

mala
arrabaleros les habló al oído,

Los farabutes que al reloj se enyugan,
de uno y otro decían: **¡Qué dos orres!**
Y ellos, pluma en la mano, **¡Meta y ponga!**
Ellos, los dos, **¡Qué dos laburadores!**

los pobres tipos que del reloj
dependen,
reos!
¡Sin parar!
trabajadores

MINUSA

Porque tenés las suelas de los **tamangos rotas,**
minusa, te crees pobre...
¿Vos, pobre? Ché, minusa,
¡Si un **jailaife te acaba de guiyar una rosa!**

MUCHACHA

zapatos
"high life" te acaba de regalar

POLIGRIYO DE ANTIYER

Ya casi no tiene nombre,
ya su dolor ni se queja,
poligriyo sin **un mango,**
sólo es la sombra de un hombre;
más que a un hombre, a maturrango
su humanidad se asemeja...
¡Pero se sube a su rango
si escucha sonar un tango
de esos de la "guardia vieja"!

VIEJO DE ANTEAYER

dinero,
caballo viejo

POBRES

¿Qué hacen los pobres del campo?
Pues, callar y laburar;
Los del arrabal, ¿qué hacemos?
Laburar y protestar.

Algo tenemos nosotros
que no tienen los de allá,

somos pobres menos pobres
los pobres del arrabal.

ALCIDES GANDOLFI HERRERO

Prólogo a su libro "Nocau Lírico"

Este que ven ahora ya con algunas canas
- no canas policiales -, ¿Por qué reír, amigos? - no cárcel -
este que ven ahora, como ayer, quimerista el valiente
no hace mucho fue el tauro de los rings argentinos.

Su izquierda era un florete, su derecha una masa
y sus ojos, ahora por lentes protegidos, los golpes
eran ojos de puma, veían los sopapos
antes de que cerrara su puño el enemigo.

El mismo nos lo dice, tuvo aplausos y vento, dinero,
tuvo amor y mil cosas que hacen al mundo lindo; colillas
él creyó que esas cosas duraban para siempre,
como quien tira puchos, las tiró en su camino.

Y no es un derrotado porque se diga "tuvo"...
Golpes le dio la vida, ¡Pero no lo ha vencido!;
Tal vez en la mirada, quizás en la sonrisa,
las lecciones que a todos da la vida, adivino.

Y de aquellas lecciones entre ácidas y dulces,
sabe sacar su pluma versos, como él, invictos;
en el vesrre lenguaje del suburbio porteño lenguaje al revés
echa a volar, como uppers y cross, su "Nocau Lírico".

Alcides: tus hazañas al claror de la luna,
¿recordás?...humo todas, humo de cigarrillo;
pero con estos pocos renglones populares,
"nocau" vas a dejarlos al Tiempo y al Olvido.

Carriego* y el "Malevo" de la engrasada crencha**
y "Yacaré" ***y el "Dante" de la linyera****, pícaro; Musa pobre,
rompiéndose las manos, te aplauden, hermanito.

Alcides: Sos un punto bien bravo todavía.
Si ayer en los bailongos rey de la copa has sido,
si ayer sobre la lona fuiste rey de los boyos;
en el ring fuiste rey de los golpes;
hoy los poetas te abren cancha, ¡Subí a tu sitio!

* Evaristo Carriego

**El Malevo Muñoz (Carlos de la púa)

*** Yacaré (Felipe Fernández)

****Dante Linyera (Francisco Rímoli)

IGUAL QUE VOS, MUCHACHO

Igual que vos, muchacho
por las calles **runfleras**
corrí aprendiendo cosas
que el colegio no enseña.

arrabaleras

Igual que vos, **chingolo**,
pronto asomé a la vida
de las gentes mayores,
a probar su injusticia.

muchacho

Igual que vos, **pipiolo**,
me he **rompido** las botas
tras la pelota'e diarios
que es la mejor pelota.

muchacho
roto

Igual que vos, **botija**
-ilo llevaba en la sangre! -
tuve que andar **piantando**
de la cana'e los chafes.

muchacho
escapando
de la policía y los vigilantes

Con dientes, pies y puños
defendí mis narices
de puños, pies y dientes,
igual que vos, ché pibe.

Por eso con mi pluma
que tiene **alma'e purrete**,
escribo lo que escribo,
desfachatamente.

alma de niño,

Por eso en esas calles
voy encontrando versos
con gusto a vida libre
y con olor a pueblo.

Por eso en esta esquina
mirándote ha quedado;
lo que sos, yo lo he sido...
Igual que vos, muchacho.

RETRUQUE A UN POETA DE FLORIDA

¿Pa vos es una blasfemia
que yo **afile versos rantes?**
Seguí vos con tu Academia,
yo me junto con Cervantes.

escriba versos lunfardos?

Vos le negás tu **versada**
a la chusma del suburbio;
¿vos sos un agua filtrada
y ellos son arroyo turbio?

poesía

No esperaré que apadrines
nuestro **canyengue**, es bastardo;
vos seguí con tus latines,

lunfardo

yo me quedo en mi lunfardo.

Veremos a fin de cuentas
quien de los dos era el turro,
si vos con tus ornamentas
o si yo con mi **champurro**.

jerga.

Ya alumbraremos la vida
si nos **da fósforo** el genio,
vos poeta de Florida,
yo del arrabal porteño.

da brillo

SUICIDA

Fulano sonó de un tiro,
ya estaba medio **chacao**,
un poco fue por la culpa
de las **grelas** y los tangos
y otra también, y muy mucho,
la culpa fue del **escabio**.

mal

mujeres

bebida.

Unos dicen... dicen... idigan!
yo nada digo, yo callo;
pero si un dolor **me amola**,
pienso: Fulano fue un sabio.

me abate,

Hacerse sonar de un tiro,
decirle a la vida: ¿Vamos?
y, mirándola de frente,
o sea, **de escracho a escracho**,
decirle a la vida, a esa
la que todos **piropiamos**:
vida, lo que **m'emprestastes**
te lo devuelvo, ¡y a mano!

miserable a miserable,

halagamos:
me prestaste

PESAO MUERTO

Lo apodaban "**Taleraso**".
Su amante, la Malasuerte,
le salió una noche al paso
y se lo llevó la Muerte.

"Palo fuerte".

Lo pinchó de atrás **un coso**,
tal vez por una fulana,
itan corajudo y buen mozo!,
ya frío lo halló **la cana**.

un fulano,

la policía.

Fue el fin de un pesao **sin chucho**
que de **taita** hacía alarde,
para él todo hombre era **un pucho**.
¡Y lo liquidó un cobarde!

sin miedo
valiente
una colilla/un poca cosa

PELOS DUROS

Hoy de un taller he salido
de alegría **colifato**,
allí he visto hombres oscuros
imeta y ponga!, **laburando...**

enloquecido,
trabajando...

Los indios, ya en vez de plumas,
llevan traje de mecánico;
dicen que es gringo el progreso,
gringo, pero acriollado.

PASAN

Pasan hembras y machos...
pasan mirándose;
desnudándose pasan
el hombre y la mujer,
brillándole en los ojos
la no acabada sed...
¿Cuál macho no **es cornudo?**
¿Qué **paica** no es infiel?

engañado por su mujer?
mujer

LA CALLE BABEL

Por vos, calle Corrientes, se camina **enfiacado**,
casi sin darse cuenta, de un café a otro café.
De Lacroze se sale, muy **cachasudamente**,
y cachasudamente, se llega a Leandro Alem.

con pereza,
lentamente,

Es como si paseáramos por diversas naciones,
oyendo **las parolas de la más runfla grey;**
vos, horizontalmente, calle cosmopolita,
nos das en Buenos Aires la Torre de Babel.

las palabras del más
extraño origen;

MAR DULCE

¿Por qué te llaman río cuando sos un mar dulce?
¿Será porque tus aguas nos **espiantan la sed?** **ahuyentan la sed?**
¡Gran Río de la Plata que traes de las selvas
ondas color de indio con formas de mujer!

Reparten tus orillas, gran Río de la Plata,
ombúes, sauces, ceibos, ya un pueblo, una ciudad...
Gran Río de la Plata te abris como una boca,
boca de dos naciones, como para cantar.

CAFE

No me vengán, **aparceros**,
con el café de parados
frente al mostrador, bebido
sin chamuyar, apurado.

compañeros
sin charlar

Tazas de café humeantes,
en un rincón apartado,
dejar correr los recuerdos,
las horas, ¿perder?, soñando.

Solo así comprendo, amigos,
el café, café romántico,
verso a verso y sorbo a sorbo,
lentamente **paladiando**.

paladeando.

PLUMA

Algo t'encuentro de facón, mi pluma.
Tu acero solo de afilado brilla,
tu acero no es del **sable'e los milicos**,
tu acero es de la espada'e la justicia.

sable de los militares,

En tu mango, facón, pinté unas rosas
enredadas al nombre de **una grela**.
Mi pluma sos, facón, facón de gaucho
con el que se trabaja y se pelea.

una mujer.

MANRICADA

*"Nuestras vidas son los ríos
que van a dar a la mar,
que es el morir"...*

Jorge Manrique

Aunque lo diga Manrique
poeta de los de antaño,
nuestras vidas no son ríos
que van a dar al oceano;
nuestras vidas son arroyos
que van a parar a un charco...
Si lo malo no es la muerte,
ique's la vejez lo muy malo!

COPLA

Es un naufragio la vida:
Tratando'e salvar el cuero,
todos con su salvavida,
con otro nombre: Dinero.

CHE, RIO DE LA PLATA

Ché, Río de la Plata,
ya te podés hinchar, **aspamentoso**;
he visto el Manzanares y vi el Tiber
que antes suponía caudalosos;
uno en Madrid he visto

aspaventero

y en Roma he visto el otro.
Los gaitas y gorutas me decían
que son ríos históricos...
Ché, Río de la Plata, ¡bah! ¿qué quieren?
¡Los dos al lado tuyo son arroyos!

Los españoles e italianos

DIOS Y LOS HOMBRES

Dios fabrica a los hombres
y éstos el primer día ya pelean.
Dios, **cabrero al cuete**,
no consigue arreglarlos.
Ponga y meta, meta y ponga,
los hombres **rajan cocos**
y **las napias de chicha** se ensangrientan.
A la fin, aburrido,
Dios **se va a apoliyar** la dulce siesta
y les chilla:
"¡Arréglense muchachos, como puedan!"

innecesariamente enojado

se rompen las cabezas
las narices de sangre
Al fin,
se va a dormir

DECIMA A UN AMIGO PECHANDOLE UNOS MANGOS

A mis años, compañero,
debo aún **doblarme al yugo**,
ya que al Destino le plugo
no hacerme un rico heredero,
me gambetea el dinero,
pues, yo, ocupado en pensar,
en soñar, en recordar,
no tuve tiempo - ni ganas -
de malgastarme en **macanas**:
No tuve tiempo de ahorrar.

PIDIENDOLE UNOS PESOS

someterme al trabajo,

el dinero me esquivo,

pavadas:

PORTEÑOS

Toparse a un camarada ya hace tiempo olvidado,
un saludo: ¡Querido! darse un abrazo y, luego
apunta él mi teléfono y yo el suyo, promesas
de llamarnos... Ninguno de los dos llamaremos.

Y no somos **fayutos**. Los dos, en ese instante,
hablamos **con el cuore**, los dos somos sinceros...
¿Después?... Después la vida... Buenos Aires
nos **catcha** y a empujones nos lleva tras del viento.

falsos.
con el corazón,
toma